

## Poema sobre mis derechos June Jordan

incluido en *Directed By Desire: The Collected Poems of June Jordan* (Copper Canyon Press, 2005), Copyright 2015 June Jordan Literary Estate [www.junejordan.com](http://www.junejordan.com), traducido por Traducciones Libres (renyé, 2015) para mujerpalabra.net

Leer original en <http://www.poetryfoundation.org/poem/178526>

También esta noche y necesito salir a pasear para aclarar  
me sobre este poema sobre por qué no puedo  
salir sin cambiarme de ropa de zapatos  
cambiar mi forma de moverme mi identidad de género mi edad  
mi hecho de mujer sola al caer la noche /  
sola en las calles / 'sola' no siendo la cuestión /  
la cuestión siendo que no puedo hacer lo que quiero  
hacer con mi propio cuerpo porque soy del sexo erróneo  
tengo la edad errónea el color de piel erróneo y  
supongamos que no fuera aquí en la ciudad sino en la playa /  
o en la espesura de un bosque y quisiera ir  
allí sola para pensar en Dios / o pensar  
en las personas niñas o pensar en el mundo / todo ello  
apareciendo ante mí sostenido por las estrellas y el silencio:  
no podría ir y no podría pensar y no podría  
quedarme allí  
sola  
como necesito hacer  
sola porque no puedo hacer lo que quiero con mi propio  
cuerpo y  
quién mierda montó esto  
así  
y en Francia dicen que si el tipo penetra  
pero no eyacula entonces no me violó  
y si después de clavarle un cuchillo si después de gritar y gritar si  
después de suplicarle a mi torturador si incluso después de darle fuerte  
con un martillo en la cabeza si incluso después de eso si él  
y sus colegas me follan después de todo eso  
es que yo lo permití y no hubo  
violación porque finalmente lo comprendes resulta que  
me follaron brutalmente porque yo era el error erróneo  
de nuevo ser yo siendo yo donde estaba / erróneo  
ser quien soy  
lo que es exactamente como Sudáfrica  
penetrando Namibia penetrando  
Angola y significa eso quiero decir cómo sabes si  
Pretoria eyacula cómo se reconocen las pruebas la  
prueba de la secreción de la bota militar del monstruo en Tierranegra  
y si  
después de Namibia y si después de Angola y si después de Zimbawe  
y si después de todas mi hermanas y hermanos resistiendo incluso

Conoce a... en Mujer Palabra – mujerpalabra.net  
June Jordan  
*Poema sobre mis derechos (Traducciones Libres)- 2*

la autoinmolación en los poblados y si después de eso  
igual perdemos qué dirán los hombrecitos alegrarán  
que consentí  
Comprendes lo que estoy diciendo: Somos el pueblo erróneo de  
piel errónea del continente erróneo y qué mierda  
es eso tan razonable que está aceptando todo el mundo  
y según el Times esta semana  
hacia 1966 la CIA decidió que tenía un problema  
y el problema era un hombre llamado Nkrumah así que  
lo mataron y antes de aquello fue Patrice Lumumba  
y antes de aquello fue mi padre en el campus  
de mi prestigiosa universidad y mi padre con miedo  
de entrar en la cafetería porque dijo que él  
era un error allí con la edad errónea la piel errónea  
la identidad de género errónea y estaba pagando mis estudios y  
antes de aquello  
fue mi padre diciendo que yo era un error diciendo que  
debería haber sido niño porque él quería uno / un  
hijo y que debería haber tenido la piel más clara y  
que debería haber tenido el pelo más liso y que  
no debería estar tan loca por los chicos sino que más bien debería  
haber sido uno de ellos / un chico y antes de aquello  
fue mi madre empeñada en cirugía plástica para  
mi nariz y un aparato para mis dientes diciéndome  
que soltara los libros que los abandonara en otras  
palabras  
conozco bien los problemas de la CIA  
y los problemas de Sudáfrica y los problemas  
de la multinacional Exxon y los problemas blancos  
de la América blanca de Estados Unidos en general  
y los problemas del profesorado  
y de los predicadores y del FBI y los problemas sociales  
los problemas de las personas en Trabajo Social  
y de mi Madre y de mi Padre en particular / conozco bien  
los problemas porque los problemas  
resultan ser  
mi persona  
yo soy la historia de la violación  
yo soy la historia del rechazo a quien soy  
yo soy la historia del terror de la encarcelación de  
mí misma  
yo soy la historia de los malos tratos la agresión 'sexual' y los innumerables  
ejércitos en contra de lo que yo quiera hacer con mi mente humana  
y con mi cuerpo y mi alma y  
sin importar si es salir a pasear de noche  
o amar a quien amo  
o la virtud de mi vagina o  
la sacralidad de mis fronteras nacionales  
o la intocabilidad de mis líderes o el derecho a ser

Conoce a... en Mujer Palabra – mujerpalabra.net  
June Jordan  
*Poema sobre mis derechos* (Traducciones Libres)- 3

de todos y cada uno de los deseos  
que yo conozco porque nacen de mi personal e idiosincrático  
e indiscutiblemente único y extraordinario corazón  
yo he sido violada  
por esto, porque  
soy un error soy del sexo erróneo tengo la edad errónea  
la piel errónea mi nariz es un error y mi pelo mis  
necesidades erróneas mis sueños mi geografía errónea  
mi aspecto completo un error  
yo he sido el propio significado de la violación  
he sido el problema que todos pretenden  
eliminar por la fuerza  
de la penetración con o sin las pruebas de la polución y /  
pero dejemos esto muy claro este poema  
no es consentimiento yo no consiento no doy mi consentimiento  
ni a mi madre ni a mi padre ni a mis profesores ni  
al FBI ni a Sudáfrica ni a mi barrio de Brooklyn  
ni a Park Avenue ni a American Airlines ni a los salidos  
exhibicionistas que esperan en las esquinas ni a los retorcidos  
viciosos que se esconden en los coches  
Yo no soy un error: Error no es un nombre para mí  
Mi nombre es el mío propio / mío / propio  
yo no sé quién ha montado esto así  
pero sí sé que de ahora en adelante mi resistencia  
mi sola y diurna y nocturna determinación a ser yo  
podría sin duda alguna costarte la vida